

DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-48-52
УДК 372.881.1+811.581

Обучение переводу с китайского языка на русский язык посредством блог-технологии на примере экономического дискурса

Антонина Енжиевна МАЛАНХАНОВА

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
119991, Российская Федерация, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1, стр. 1
E-mail: duoniya@gmail.com

Teaching translation from Chinese to Russian by means of blog technology on the example of economic discourse

Antonina E. MALANKHANOVA

Moscow Pedagogical State University
1 Malaya Pirogovskaya St., Moscow 119991, Russian Federation
E-mail: duoniya@gmail.com

Аннотация. Сегодня актуальность применения современных информационных и коммуникационных технологий (вики-технологии, блогов, подкастов, лингвистического корпуса), обладающих дидактическими свойствами и методическими функциями, в обучении иностранному языку и переводу не вызывает сомнений. Перевод экономического дискурса с китайского языка на русский язык востребован в контексте постоянно расширяющегося взаимодействия двух стран в торгово-экономической сфере. В связи с чем возрастает необходимость подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков экономического дискурса. Изложены предложения по обучению студентов переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык на примере использования блог-технологии. При осуществлении перевода и его обучении необходимо учитывать разницу в организации структур русского языка и китайского языка. Перечисленные виды современных информационных и коммуникационных технологий способны удовлетворить требованиям, предъявляемым к обучению переводу с китайского языка, относящемуся по своей структуре к изолирующему типу. Во главу угла ставится формирование переводческих компетенций (языковой, текстообразующей, коммуникативной, технологической компетенции, а также специальной компетенции, включающей экономическую составляющую) с опорой на разработанную систему упражнений. Представлен алгоритм организации обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык посредством блог-технологии с выделением трех основных этапов (подготовительного, практического и заключительного) и подробным описанием входящих в них действий.

Ключевые слова: китайский язык; современные информационные и коммуникационные технологии; блог-технология; переводческая компетенция; экономический дискурс

Для цитирования: Маланханова А.Е. Обучение переводу с китайского языка на русский язык посредством блог-технологии на примере экономического дискурса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25, № 186. С. 48-52. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-48-52

Abstract. Today, the relevance of use of modern information and communication technologies (wiki-technology, blogs, podcasts, linguistic corpus), which have didactic features and methodic functions, in teaching a foreign language and translation is not in doubt. The translation of economic discourse from Chinese into Russian is in demand in the context of the expanding interaction of the two countries in the trade and economic sphere. In this connection, the need for training highly qualified specialists in translating economic discourse is growing. We present suggestions on teaching students how to translate economic discourse from Chinese into Russian language on example of using blog technology. When translating and teaching, it is necessary to take into ac-

count the difference in the organization of the structures of the Russian and Chinese languages. The listed types of modern information and communication technologies can meet the requirements for teaching translation from Chinese, which is structured as an isolating type. The focus is on the translation competencies development (linguistic, text-forming, communicative, technological competence, as well as special competencies, including economic component), based on the developed system of exercises. An algorithm is presented for organizing teaching translation of economic discourse from Chinese into Russian through blog technology, highlighting three main stages (preparatory, practical, and final) and a detailed description of the actions involved.

Keywords: Chinese language; modern information and communication technologies; blog technology; translation competence; economic discourse

For citation: Malankhanova A.E. Obucheniye perevodu s kitayskogo yazyka na russkiy yazyk posredstvom blog-tehnologii na primere ekonomicheskogo diskursa [Teaching translation from Chinese to Russian by means of blog technology on the example of economic discourse]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 186, pp. 48-52. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-48-52 (In Russian, Abstr. in Engl.)

В сложившихся условиях с возникновением потребности в удаленном обучении возрастает важность разработки соответствующего корпуса упражнений при подготовке высококвалифицированных специалистов. В исследовании представлены предложения по организации обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с применением современных информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) на примере блог-технологии.

Согласно определению Р.К. Миньяр-Белоручева, упражнение – «обязательный элемент системы обучения, имеющей своей целью формирование навыков и умений», а система упражнений «лежит в основе системы обучения и представляет собой организованные и взаимообусловленные действия учащихся, направленные на достижение конкретной цели при формировании навыков и умений» [1, с. 77].

Разработанная нами система упражнений направлена на формирование навыков и умений с развитием основных переводческих компетенций, выделенных В.Н. Комиссаровым в целостную концепцию: языковую, текстообразующую, коммуникативную и технологическую компетенции [2]:

- упражнения на формирование языковой компетенции, то есть умение отбирать и грамотно употреблять языковые единицы в коммуникативных целях на основе грамматических, лексических правил и идиоматических структур языка;

- упражнения на формирование текстообразующей компетенции, то есть умение создавать разные тексты в соответствии с

определенной коммуникативной задачей, анализировать текст как соотношение отдельных частей и воспринимать его как связанное речевое целое;

- упражнения на формирование коммуникативной компетенции, то есть умение передачи максимально полного смысла текста перевода на основе правильных выводов с учетом особенностей ситуации взаимодействия;

- упражнения на формирование технической компетенции – умения, необходимые для выполнения перевода, понимание и использование основных положений теории перевода, переводческой стратегии и технических приемов перевода с навыками поиска, запроса и оценки необходимой информации.

Кроме того, учитывая лексические, стилистические и синтаксические особенности перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык, упражнения также направлены на развитие особого составляющего компонента переводческой компетенции – специальной компетенции, включающей экономическую составляющую, которая подразумевает владение терминологией в экономической сфере на китайском и русском языках [3].

На основании работ некоторых авторов теории переводоведения упражнения по развитию профессиональных переводческих умений и навыков можно также разделить на несколько видов [4].

1. Предпереводческие упражнения – упражнения на выработку умений, необходимых для перевода без осуществления самого перевода. К ним относятся: выделение

важной информации текста посредством осуществления предпереводческого анализа, выявление в тексте специальной лексики с формированием у обучающихся тезауруса, в нашем случае, в экономической сфере. Например, прослушивание подкастов экономической тематики на языке оригинала.

2. Смешанные упражнения, нацеленные на формирование умений использования знаний о языке и правилах функционирования единиц языка в речи, а также на развитие умений пользоваться двуязычными и толковыми словарями. Для выполнения таких упражнений хорошо подходит работа с национальным лингвистическим корпусом на материале использования выражений со сложными понятиями.

3. Переводческие упражнения – непосредственно выполнение переводческих действий, например, работа с текстами. Здесь

может быть использована вики-технология для организации выполнения перевода текста в группах.

В план обучения переводу экономического дискурса на основе современных ИКТ с опорой на систему упражнений можно отнести следующие этапы.

1. Вводный этап – изучение материала по общим вопросам перевода в целом и экономического перевода, в частности, с освоением навыков работы с аутентичным материалом в экономической сфере. На данном этапе могут быть выполнены упражнения по выполнению предпереводческого анализа экономического текста с выделением институциональных признаков экономического дискурса и определением в тексте разных видов информации и обсуждение сходств и различий в выявленной информации с другими учащимися.

Таблица 1

Алгоритм обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с применением блог-технологии [5]

Подготовительный этап	
Объяснение студентам цели и описание проекта с применением блог-технологии и этапов выполнения работы	– разделение обучающихся на группы; – ознакомление с планируемыми результатами выполнения заданий; – представление критериев оценки выполненной работы; – ответы на вопросы
Регистрация студентов на сервисе блогов vk.com, донесение информации о правилах работы в группе	– предоставление студентам ссылки на сервис блогов, на котором будут размещаться материалы; – объяснение правил публикации на сервисе
Ознакомление с исходным текстом перевода и его анализ	– чтение текста; – анализ текста на выделение институциональных признаков экономического дискурса китайского языка (конституитивность, институциональность, специфичность, нейтральность); – определение лексических, стилистических и синтаксических особенностей перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык
Поиск материала и значений неизвестных терминов	–
Практический этап	
Разделение абзацев текста для перевода в группах между участниками. Подготовка перевода и его размещение в блоге	–
Обсуждение выполненных работ в блогах	– изучение студентами опубликованных текстов переводов одногруппников; – оставление комментариев к опубликованным текстам; – оставление ответного комментария, внесение изменений в полученный текст согласно полученным комментариям
Заключительный этап	
Анализ проделанной работы	– оценка выполненной работы самими студентами с определением трудностей, с которыми они столкнулись во время работы, и представление предложений по ее улучшению; – оценка преподавателем согласно ранее озвученным критериям

2. Практический этап заключается в развитии умений и навыков перевода на основе выполнения упражнений с концентрацией внимания на автоматическом выполнении переводческих действий, включая идентификацию экономической лексики, работу с национальным корпусом китайского языка; подбор эквивалентной лексики с учетом возможной разницы в значениях терминов в русском и китайском языках; перевод отдельных предложений и абзацев исходного текста; анализ и сравнение полученных вариантов перевода с другими участниками группы.

3. На заключительном этапе выполняется перевод текста экономического дискурса с китайского языка на русский язык с применением современных ИКТ и оценка результатов перевода: чтение экономического текста и выполнение предпереводческого анализа с определением разных видов информации; обсуждение сходств и различий в выявленной информации с другими участниками группы; перевод отдельных отрывков исходного текста разными учащимися с учетом возможных различий в значениях на языке оригинала и языке перевода, а также особенностей экономического дискурса китайского языка; подготовка совместного ва-

рианта текста перевода; анализ полученного текста перевода в соответствии с заранее озвученными показателями и критериями.

П.В. Сысоевым при организации проектной деятельности обучающихся по развитию письменной речи на основе блог-технологии выделены три этапа обучения: подготовительный, процессуальный и заключительный, состоящие из последовательных действий [6–8].

Исходя из предложенного алгоритма работы с учетом особенностей перевода экономического дискурса с китайского языка на русский язык, разработаны этапы обучения такому переводу посредством блог-технологии (табл. 1).

Сегодня при методиках обучения, направленных на формирование и развитие необходимых переводческих компетенций, использование современных ИКТ наиболее востребовано в контексте наличия определенного преимущества в плане организации процесса обучения, позволяющее проводить качественное обучение как в очной, так и дистанционной форме, вне зависимости от местоположения студентов и преподавателя с минимальными потерями.

Список литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. Маланханова А.Е., Сысоев П.В. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 31–45.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004. 352 с.
6. Сысоев П.В. Блог-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 115–127.
7. Сысоев П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы // Иностранные языки в школе. 2012. № 2. С. 2–9.
8. Сысоев П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы (окончание) // Иностранные языки в школе. 2012. № 3. С. 2–9.

References

1. Minyar-Beloruhev R.K. *Metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku* [French Language Teaching Methods]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1990, 224 p. (In Russian).
2. Komissarov V.N. *Sovremennoye perevodovedeniye* [Modern Translation Studies]. Moscow, ETS Publ., 2002, 424 p. (In Russian).
3. Malankhanova A.E., Sysoev P.V. Osobennosti perevoda tekstov ekonomicheskogo diskursa s kitayskogo yazyka na russkiy yazyk [Features of the translation of texts of economic discourse from Chinese into Russian]. *Yazyk i kultura – Language and Culture*, 2015, no. 4 (32), pp. 31–45. (In Russian).

4. Latyshev L.K., Semenov A.L. *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, Practice and Teaching Methods]. Moscow, Akademiya Publ., 2003, 192 p. (In Russian).
5. Alekseyeva I.S. *Vvedeniye v perevodovedeniye* [Introduction to Translation Studies]. St. Petersburg, 2004, 352 p. (In Russian).
6. Sysoyev P.V. Blog-tehnologiya v obuchenii inostrannomu yazyku [Blog technology in teaching a foreign language]. *Yazyk i kultura – Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), pp. 115-127. (In Russian).
7. Sysoyev P.V. Informatizatsiya yazykovogo obrazovaniya: osnovnyye napravleniya i perspektivy [Informatization of language education: main directions and prospects]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2012, no. 2, pp. 2-9. (In Russian).
8. Sysoyev P.V. Informatizatsiya yazykovogo obrazovaniya: osnovnyye napravleniya i perspektivy (okonchaniye) [Informatization of language education: main directions and prospects]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2012, no. 3, pp. 2-9. (In Russian).

Информация об авторе

Маланханова Антонина Енжиевна, стажер кафедры английского языка и цифровых образовательных технологий. Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: duoniya@gmail.com

Поступила в редакцию 05.03.2020 г.
Поступила после рецензирования 02.04.2020 г.
Принята к публикации 22.05.2020 г.

Information about the author

Antonina E. Malankhanova, Intern of English Language and Digital Educational Technologies Department. Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation. E-mail: duoniya@gmail.com

Received 5 March 2020
Reviewed 2 April 2020
Accepted for press 22 May 2020